SORCERY: A DESCRIPTION OF THE WORLD

by Carlos Castaneda

Doctor of Philosophy
in Anthropology

University of California,
Los Angeles, 1973

Professor Philip L. Newman,
Chairman

МОЛЬФАРСТВО: ОДИН ІЗ ОПИСІВ СВІТУ

Карлос Кастанеда

Доктор наук з антропології

Каліфорнійський університет,
Лос-Анджелес, 1973 р.

Професор Філіп Л. Ньюмен,
голова дисертаційного комітету

BRUJERÍA: UNA DESCRIPCIÓN DEL MUNDO

por Carlos Castaneda

Doctor en Filosofía
en Antropología

Universidad de California,
Los Ángeles, 1973

Profesor Philip L. Newman,
Presidente

ABSTRACT OF THE DISSERTATION

This is an emic account of an apprenticeship of sorcery as it is practiced by the American Indians of modern Mexico. The exact cultural boundaries of the phenomena described here were never determined; and the conclusion I have arrived at, after years of fieldwork, is that sorcery does not have a cultural focus, but is, rather, a series of skills practiced, in one form or another, by all the American Indian societies of the New World.

The data that comprises the present work was gathered over a period of ten years of sporadic fieldwork in northwestern Mexico, under the guidance and tutelage of a Yaqui Indian sorcerer, don Juan Matus, who in 1961 took me as his apprentice. Although I was not permitted to tape-record or photograph any event that took place during that time, I took notes and thus recorded in writing all the instances of our teacher-disciple relationship.

АВТОРЕФЕРАТ ДИСЕРТАЦІЇ

Переклад з англійської А. Кравець

Це є емічний опис навчання мольфарству в тому вигляді, як його практикують американські індіанці сучасної Мексики. Точні культурні межі описаних тут явищ так і не були визначені; і висновок, якого я дійшов після багатьох років польової роботи, полягає в тому, що мольфарство не має якогось культурного осередку, а є, скоріше, низкою навичок, котрі практикуються, в тій чи іншій формі, всіма спільнотами американських індіанців Нового світу.

Дані, що складають цю роботу, були зібрані протягом десяти років спорадичних польових досліджень у північно-західній Мексиці під проводом та опікою мольфара-індіанця я́кі, дона Хуана Матуса, котрий у 1961 році взяв мене своїм учнем. Хоча мені не було дозволено записувати на магнітофон чи фотографувати жодну подію, що мала місце протягом того часу, я робив нотатки і, таким чином, фіксував у письмовій формі всі обставини наших стосунків «учитель-учень».

RESUMEN DE LA DISERTACIÓN

Traducido del inglés por Stephan Bandera

Este es un relato émico de un aprendizaje de la brujería tal como lo practican los indios americanos del México moderno. Nunca se determinaron los límites culturales exactos de los fenómenos descritos aquí; y la conclusión a la que he llegado, después de años de trabajo de campo, es que la brujería no tiene un enfoque cultural, sino que es, más bien, una serie de habilidades practicadas, de una u otra forma, por todas las sociedades indígenas americanas del Nuevo Mundo.

Los datos que componen el presente trabajo fueron recopilados durante un período de diez años de trabajo de campo esporádico en el noroeste de México, bajo la guía y tutela de un brujo indio yaqui, don Juan Matus, quien en 1961 me tomó como su aprendiz. Aunque no se me permitía grabar ni fotografiar ningún evento que ocurriera durante ese tiempo, tomé notas y así registré por escrito todas las instancias de nuestra relación maestro-discípulo.

The main premises of this thesis, being an emic account, were statements voiced by the sorcerer-teacher. They pertain to the nature of the perception of reality. The sorcerer's contention is that the world at large, or our physical surroundings, which appear to have an unquestionably independent and transcendental objectivity, are the product of the perceivers' agreement on the nature of what they perceive. In other words, we, the perceivers, are the dynamic parts of the world, because we not only imbue it with meaning but also with "form." Thus the perceived realness of our surroundings is due to social consensus, rather than to its objective nature.

This basic premise of sorcery does not deny the objectivity of the world. For the sorcerer the world is not an illusion, quite the contrary, it is real, but its realness is not a fixed condition. In fact, it can be altered in part or it can be changed altogether; thus the alleged magical properties of sorcery practices. This possibility of change is called "stopping the world," and can be explained as the volitional interruption of ordinary consensus. The "techniques for stopping the world" entail that at the same time that ordinary consensus is interrupted another one is ensued and in this way a new "description" of the world is brought into being.

Головними засновками цієї дисертаційної роботи, що є емічною розповіддю, були твердження, озвучувані моїм учителем-мольфаром. Вони стосуються природи сприйняття реальності. Мольфари вважають, що світ у цілому, або наше фізичне оточення, що начебто має незаперечно незалежну й трансцендентальну об'єктивність, є результатом згоди сприймачів стосовно природи того, що вони сприймають. Іншими словами, ми, сприймачі, є динамічними частинами світу, бо ми наповнюємо його не лише змістом, а й «формою». Таким чином, сприймана реальність усього навколо нас зумовлена, скоріше, соціальним консенсусом, а не її об'єктивною природою.

Цей головний постулат мольфарства не заперечує об'єктивності світу. Для мольфара світ не є ілюзією, зовсім навпаки, він реальний, але його реальність не є фіксованим станом. Насправді її можна змінити частково, або ж її можна змінити повністю; звідси й гадані магічні властивості мольфарських практик. Ця можливість зміни має назву «зупинення світу» і може бути пояснена як навмисне переривання звичайного консенсусу. «Техніки зупинення світу» передбачають, що в той самий час, коли переривається звичайний консенсус, замість нього виникає інший, і в цей спосіб постає новий «опис світу».

Las principales premisas de esta tesis, al ser un relato émico, fueron aserciónes expresadas por el maestro brujo. Pertenecen a la naturaleza de la percepción de la realidad. El argumento del brujo es que el mundo en general, o nuestro entorno físico, que parece tener una objetividad incuestionablemente independiente y trascendental, es el producto del acuerdo de los perceptores sobre la naturaleza de lo que perciben. En otras palabras, nosotros, los perceptores, somos las partes dinámicas del mundo, porque no solo lo impregnamos de significado sino también de "forma". Así, la realidad percibida de nuestro entorno se debe al consenso social, más que a su naturaleza objetiva.

Esta premisa básica de la brujería no niega la objetividad del mundo. Para el brujo el mundo no es una ilusión, muy al contrario, es real, pero su realidad no es una condición fija. De hecho, se puede alterar en parte o se puede cambiar por completo; de ahí las supuestas propiedades mágicas de las prácticas de brujería. Esta posibilidad de cambio se llama "detener el mundo", y puede explicarse como la interrupción volitiva del consenso ordinario. Las "técnicas para parar el mundo" implican que al mismo tiempo que se interrumpe el consenso ordinario se produce otro y así nace una nueva "descripción" del mundo.

The present emic account, therefore, deals with the “techniques” by virtue of which a new agreement about the nature of reality is attained with its concomitant, a new perceptual reality.

In the present work then, the teaching of sorcery, has been taken as a process of resocialization and sorcery, in general, has been taken as a case of an alien “membership” made available to the non-member, in this case myself. The end result of this apprenticeship has been understood as the act of gaining membership. To have membership in sorcery therefore, means that the initiate becomes intimately familiar with all the known instances of the new perceptual reality he set out to attain.

Carlos Castaneda

Таким чином, цей емічний звіт має справу з «техніками», за допомогою яких досягається нова згода щодо природи реальності разом із супутньою до неї новою сприйняттєвою реальністю.

Отже, навчання мольфарству в цій роботі приймається як процес ресоціалізації, а мольфарство, загалом, приймається як випадок чужого «членства», наданого не-члену, в даному разі — мені самому. Кінцевий результат цього учнівства розуміється як акт набуття членства. Таким чином, мати членство в мольфарстві означає, що посвячений стає безпосередньо знайомий з усіма відомими випадками нової сприйняттєвої реальності, якої він заповзявся досягти.

Карлос Кастанеда

El presente relato émico, por lo tanto, trata de las “técnicas” en virtud de las cuales se logra un nuevo acuerdo sobre la naturaleza de la realidad con su concomitante, una nueva realidad perceptiva.

En el presente trabajo entonces, la enseñanza de la brujería, ha sido tomada como un proceso de resocialización y la brujería, en general, ha sido tomada como un caso de “membrecía” ajena puesta a disposición del no miembro, en este caso yo mismo. El resultado final de este aprendizaje se ha entendido como el acto de adquirir membrecía. Tener membrecía en la brujería, por lo tanto, significa que el iniciado se familiariza íntimamente con todas las instancias conocidas de la nueva realidad perceptual que se propuso alcanzar.

Carlos Castaneda

See also other trilingual collections of materials related to *A Separate Reality* and *The Teachings of Don Juan* by Carlos Castaneda at:

Див. також інші тримовні добірки матеріалів, дотичні до «Окремої реальності» та «Вчення дона Хуана» Карлоса Кастанеди, за посиланнями:

Vea también otras colecciones trilingües de materiales relacionados con “Una realidad aparte” y “Las enseñanzas de don Juan” de Carlos Castaneda en:

Nagualism, Volume 1 (5th ed., 2023)

Nagualism, Volume 2 (2nd ed., 2022)